

عنوان مقاله:

کاربرد صافی فرهنگی در ترجمه اصطلاحات: موردپژوهی ترجمه انگلیسی بچه های قالبیافخانه مرادی کرمانی

محل انتشار:

فصلنامه مطالعات زبان و ترجمه، دوره 49، شماره 3 (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 29

نویسندگان:

مریم معین درباری - دانشجوی دکتری زبانشناسی همگانی، دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد

شهلا شریفی - دانشیار زبانشناسی، دانشگاه فردوسی مشهد، مشهد

علیرضا خانجان - دکترای زبانشناسی، مترجم رسمی قوه قضاییه و مدرس مدعو دانشگاه جامع علمی-کاربردی، تهران

خلاصه مقاله:

هدف از پژوهش حاضر ارزیابی انتقادی نحوه کاربرد صافی فرهنگی در ترجمه انگلیسی کریس لیر و سهیلا سحابی (2,000) از کتاب بچه های قالبیاف خانه هوشنگ مرادی کرمانی (1,359/1,390) و به طور مشخص داستان (رضو، اسدو، خجیجه) است. این مقاله به طور خاص ترجمه اصطلاحاتی را به عنوان یکی از عناصر زبانی فرهنگ وابسته مدنظر خواهد داشت. بدین منظور، که الگوی (تحلیل انتقادی ترجمه) (خاندان، 1,391، 1,392) که بر اساس و بنیان نظری زبان شناسی سازگانی نقش گرا (هلیدی 1,994، 2,004) استوار می باشد به عنوان چارچوب تحلیلی تحقیق انتخاب گردیده است. علمای مزبور به طور توأمان تحلیل عوامل درون زا (درون متنی) و برون زا (یعنی مولفه های اجتماعی و فرامتنی) را مورد توجه قرار می دهد و در این مسیر، هم به محصول ترجمه نظر دارد و هم فرآیند ترجمه. ضمن ملاحظه دو فرض بنیادین (ترجمه به مثابه بافت آفرینی مجدد) و (ترجمه به مثابه تصفیه) که در الگوی تحلیل انتقادی ترجمه مدنظر بوده است، پژوهش حاضر بر آن است تا نشان دهد نحوه کاربرد صافی فرهنگی از سوی مترجمان اصلا به چه میزان با ویژگی های بافتی در نظام مقصد تناسب داشته است. یافته های تحقیق مبین آن است که اتخاذ راهکارهای (معادل سازی تو سینتیک) (ایجاد معادل های یک سویه) و (معادل یابی فرهنگی) (یافتن معادل های طبیعی یا دو سویه) که به ترتیب بیشترین بسامد حقوق را داشته اند عموماً علم تعادل نقشی نسبی را در پی داشته است هرچند انتخاب رویکرد سلبی در مواجهه با اصطلاحاتی که مبین حد غایی فرهنگ- وابستگی بوده اند که کیفیت نهایی متن مقصد را از حیث اداره فرهنگ بومی و روستای موردنظر در متن مبدا تا حدودی تحت الشعاع قرار داده است.

کلمات کلیدی:

تحلیل انتقادی ترجمه، صافی فرهنگی، ترجمه اصطلاحات، هوشنگ مرادی کرمانی، بچه های قالبیافخانه

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/722177>

